

Vårkonsert med Stockholms Turkiska Musikförening

15 Maj 2010; kl 14:00

Chef

Nazim ONAY

Tallbackaskolans Aula

Kristinelundsvägen 1, Solna (Tbana Västra Skogen)

Årets konsert med körsång, ackompanjerad av traditionella och västerländska musikinstrument består av två delar. Den första delen ägnas åt folkmusik från Turkiet och den andra delen s.k. klassisk turkisk konstmusik, "Sanat Müziği" på turkiska.

Man kan utan vidare beskriva Turkiets folkmusik som en färggran mosaik med många olika nyanser. Anatoliens historia är mycket gammal och många kulturer har lämnat sina fotavtryck där vilket också återspeglar sig i musiken. Skillnaden mellan sångerna från västra Turkiet (Trakien) med toner från makedonsk kultur och sångerna från Svarta havet med en helt annan lyrik och melodisats med ingredienser från Kaukasien är inte bara uppenbar men också otroligt spännande. Stockholms Turkiska Musikförening bjuder även på sånger från Azerbajdzjan och från Turkmenier som lever i Irak. Medelhavet har sin speciella stil med "Zeybek" dansen, medan östra Turkiet bjuder på toner från Mellanöstern. Sången "On dört bin gezdim divanelikte, Haydar Haydar" är ett annat exempel på Centralanatolisk Sufi musik som främst sjungs av Aleviter. Haydar syftar till det gudomliga i den alevitiska kultursfären.

Klassiska konstmusiken återspeglar däremot musiken som har komponerats och sjungits främst i Istanbul bland medel- och överklassen i det Ottomanska hovet. Den tonart vi har valt i årets konsert är mycket älskad i Turkiet. Sångernas lyrik handlar mest om kärlek och särskilt den som är smärtsam pga olycklig separation. Dessa är komponerade framförallt mellan slutet av 1800- och under den första delen av 1900-talet.

Årets konsert är arrangerad av Nazim Onay som sedan 2009 är musikalisk chef för Stockholms Turkiska Musikförening. Nazim Onay är född 1961 i Eskişehir i centrala Anatolien. Han studerade musik vid Gazi Universitetet i Ankara och arbetade sedan som musiklejare i Malatya och som folksångsutövare i Turkiets Radio. Han behärskar flera stränginstrument men har utvecklat sin musik framförallt i tolkningen av den traditionella turkiska stränginstrumentet Bağlama. Han har deltagit i flera konserter både i och utanför Turkiet och vunnit flera priser och rönt stor uppmärksamhet. Han bor sedan några år tillbaka i Stockholm och arbetar som musiklejare.

Att sjunga i kör är populärt inte bara i Sverige men även i Turkiet. Stockholms Turkiska Musikförening bildades 2001 och består av 20 medlemmar med rötter från Turkiet och förenas av sitt intresse för musiken. Ensemblen ackompanjeras nu av en färgrik blandning av klassiska musikinstrument som bağlama (långhalsad turkisk luta), darbuka (knätrumma), bendir (handtrumma), piano och gitarr. Till årets konsert har vi också glädjen att presentera två gästkonstnärer från Turkiets Radio i Istanbul resp. Ankara, İhsan Mendeş på violin och Ferhat Erdem på flöjt samt några musiker från Irak och Turkmenistan, vilka lever i Sverige.



1ci bölüm *Första delen*

Halk Türkiileri (Müstezad dizisi) *Folk sånger (Tonart: Müstezad)*

Kordon zeybeği	}	Instrumental	İzmir (Zeybek dans)
Zobalarında guru da meşe var		Kören	Denizli (Özay Gönüm)
Sen bu yaylaları yaylıyamazsun	}	Solo, Ece Vardar	Trabzon (Cemile Cevher)
Ondört bin yıl gezdim divanelikte		Solo, Ece Vardar	Erzincan (Ali Ekber Çicek)
Hekimoglu	}	Solo, Erhan Balcioglu	Ordu (Kadir İnanır)
Mehleden geçen oğlan		Kören	Azarbeycan
Şu dereler şu düzler	}	Kören med Hikmet	Bilecik (Mustafa Simsek)
Şu söğütte bir kuş var			Tokat (Hüsyin Arsal)
Kalenin bedenleri	}	Kören med Hikmet	Çankırı (A Altuner, H Urgancı)
Samsun iskelebaşı			Kerkuk (A Kuzecioglu)
Kalenin dibinde taş olaydım	}	Solo, Figen Özyay	Kırklareli (Aşık Ali Tamburacı)
Bahçelerde biberiye			Solo, Sema Akyay
Yiğidim aslanım burada yatıyor	}	Solo, Hülya Okur	
Ceviz oynamaya geldim odana		Solo, Elinor Bilfeldt	
Bülbülüm alın kafeste	}	Instrumental	Azarbedjan
Kahveyi Kavururlar		Instrumental	Azarbedjan
Naz Barı			
Karabağ			

Gäst artister

Basriyatha Ensemble från Irak
Baha Juzi—Abdulnoor Bashar

2ci bölüm *Andra delen*

Nihavent Makamında eserler *Nihavent tonart*

Nihavent Peşrevi	}	Instrumental Prelude	Osman Bey
Vücut ikliminin Sultanısın sen		Kören	Hacı Arif Bey
Gözemi geldim, senmi unuttun	}	Kören	Osman Nihat Akın
Güzel bir göz			Osman Nihat Akın
Dök zülfünü meydana gel	}	Solo, Sema Akyay	Tanburi Mustafa Çavuş
Kız sen geldin Çerkesten			Tanburi Faize Ergin
Ne bildin kıymetim	}	Kören	Anonym
Yemeni bağlamış telli başına		Instrumental	Ackomp av Rabia Singh (Piano)
Halk Ezgileri	}	Kören	från Turkmenistan
Gönül gurbet ele varma		Solo, Güler Güner	Gaziantep
Ela gözlüm ben bu elden gidersem	}	Kören	Erzurum (Hulusi Seven)
Yabandan gel		Kören	Nigde (Rifat Cavus)
Dere boyu kavaklar			Trabzon-Giresun (Anonym)

Musiker



Nazım ONAY
Bağlama, Saz/ Türkisk luta



Erhan BALCIOĞLU
Piyano / Piano



Fahri ÖZTABAĞ
Bendir / Rytm



Faik EKTAŞ
Ritm / Slagverk



Hakan GÜNER
Bas gitarr

Gäst musiker

İhsan MENDEŞ
Ferhat ERDEM

Keman/Violin
Kaval/ ve Sipsi/Flöjt

Turkiets Radio, Istanbul
Turkiets Radio, Ankara

Koro / Kören



Ayla Güler
Baki Tüzüngüven
Betül Ay
Ece Vardar
Esin Balcioğlu

Figen Özey
Güler Alıcı
Hülya Okur
İhsan Şarman
Mehmet Sami Okan

Nevin Kılıç
Nizamettin Kavas
Rabia Singh
Sema Akyay
Sevil Torpare



Tolkning av några sånger till Svenska

Första delen Folkmusik från olika delar av Turkiet

“Ondört bin yil gezdim divanelikte”

Jag har vandrat dåraktig i fjortontusen år

En folksång med sakral innebörd. Gränsar till Sufi musik där “Haydar” kan tolkas som Aleviternas Gudomlighets uppfattning och ”fyrtioende Cem” i texten gör anspelning på firande av människans tillblivelse där 40 dagar är begynnelsen av människoembryot som då uppfattas inte ha ett bestämt kön, allt enligt Aleviternas tro.

Jag har vandrat dåraktig i fjortontusen år

Jag har funnit själens renhet i himlalv

... i förening av liv- mänsika-helighet

Jag har druckit vinet till berusning

Jag har hamnat i bekymmer vid “fyrtioende Cem

Vid “fyrtioende Cem”,

Haydar Haydar har jag hamnat i bekymmer

Jag har gett min själ till frälsningen

Jag har länge gått in i konsten

...att vara mänsika fram och tillbaka

Jag omvandlades till näktergal

... i Firdevs trädgårdar (paradiset)

Men också hamnade i bekymmer för rosen en tid

Haydar Haydar har jag hamnat i bekymmer

Andra delen Klassisk konst musik

“Vücut ikliminin sultansın sen”

Härskare i landet där jag har mitt levnadsöde

Utgör ett vackert exempel på den klassiska konstmusiken komponerat av Haci Arif Bey som levde i mitten av 1800 talet och som räknas till en av de största. Många av hans verk förmedlar lidelse som sannolikt påverkades av hans eget liv som har haft många personliga tragedier. Lyriken i denna sång kan tolkas till, ”Du är härskare i landet där jag har mitt levnadsöde”. Texten är märkvärdig och laddad med ord som vädjar om att bli djupt älskat.

Du är härskare i landet där jag har mitt levnadsöde

Min mästare, du är mina sorgers botemedel

Du är livet till denna kraftlösa varelse

Min mästare, du är mina sorgers botemedel

“Kalenin dibinde bir tas olaydım”

Stenen vid borgen

Folk sång från Irak, Kekük där folkslag av turkisk ursprung lever och sjunger denne sång som handlar om hur en sten kan tänka sig att se på världen!

Önskat att jag vore en sten vid foten av borgen

Och blivit medföljare till varje fot vandrare

Önskat att jag vore bror till den vackra flickan

Kom, låt oss gå till vinhuset, låt oss gå till tehuset

Min fader låt mig ha roligt

Och låt vid domedagen sanningen komma fram

Vid foten av borgen finns det tre fikonsträd

Du har handbojor och en kedja runt halsen

Skaka inte kedjan mycket,

...så att du inte får ont i armarna

Kom låt oss gå till vinhuset, låt oss gå till tehuset

Min fader låt mig ha roligt

Och låt vid domedagen sanningen komma fram

“Gözemi geldim”

Har jag blivit drabbad av det onda ögat? och

”Güzel bir göz”

En vacker blick

Två vackra ballader av Osman Nihat Akın född 1905, till med ovanliga metaforer där känslan av hjälplöshet som båda har skrivit lyrik och komponerat musiken många kärleksdikter med allegorier mellan det mystiska och det verkliga

Har jag blivit drabbad av det onda ögat?

Eller är det du som har glömt?

Varför kommer du inte?

Min själ är omsluten av en mycket mörk natt

Res dig vid horisonten

Visa din barm

Åtminstone för en gång

Visa din barm

En vacker blick släpade mig till denna djupa kärlek

Mitt liv liknar nu en lång dröm

Om jag skulle se mitt älskade framför mig

Skulle jag inte vakna från denna dröm

Mitt liv liknar nu en lång dröm